



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Агентский контракт на машины и оборудование

Machinery & Equipment Agency Contract

[Публикация № D1.a1](#)

Образец международного эксклюзивного агентского договора на сбыт машин
оборудования на русском и английском языках | Model Machinery and Equipment Agency
Contract



Настоящий Контракт заключен XX YY
20__ года МЕЖДУ:

1. Компанией _____ X _____,
зарегистрированной в ____ (страна) _____,
имеющей зарегистрированный офис,
расположенный по адресу _____,
именуемой в дальнейшем "Принципал" и

2. Компанией _____ Z _____,
зарегистрированной в ____ (страна) _____,
имеющей зарегистрированный офис,
расположенный по адресу _____,
именуемой в дальнейшем
"Агент"

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

Принципал является [производителем /
поставщиком / дистрибьютором]
[наименование продукции] (далее
"Продукция"), распространяемой под
товарными знаками, указанными в
Приложении №1 к настоящему Контракту
(далее "Товарные знаки").

Агент имеет опыт и желание
способствовать продвижению указанного
Продукции на рынок [указать страну]
(далее "Территория")

ПОСРЕДСТВОМ ЧЕГО СОГЛАСОВАНО
ТО, ЧТО:

1. Территория и Продукция / Territory and Products

1.1. Принципал назначает Агента,
который соглашается в качестве
эксклюзивного торгового агента
способствовать продаже Продукции под
Товарными знаками на Территории.

1.2. Если Принципал принимает решение

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

This Contract is made on this XX day of YY
20__ BETWEEN:

1. _____ X _____. a Company incorporated
in _____ having its registered office at
_____; hereinafter referred to as the
"Principal" and

2. _____ Z _____. a Company incorporated
in _____ having its registered office
at _____ hereinafter referred to as
the "Agent"

WHEREAS

The Principal is the [manufacturer / supplier /
distributor] of [products] ("Products")
distributing under trademarks indicated in
Annex #1 of the Contract ("Trademarks").

Agent has experience and wishes to promote
the sale such Products in the market of
[country] ("Territory")

WHEREBY IT IS AGREED THAT:

1.1. The Principal appoints the Agent, who
accepts, as his exclusive commercial agent to
promote the sale of the Products under
Trademarks in Territory.

1.2. If the Principal decides to sell any other

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date - _____20__
(commercial
stamp)

о размещении какой-либо иной продукции на Территории, он должен сообщить об этом Агенту, чтобы обсудить возможность включения этой продукции в перечень Продукции.

products in the Territory, he shall inform the Agent in order to discuss the possibility of including them within the Products.

2. Добросовестность и честность / Good faith and fair dealing

2.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

3. Функции Агента / Agent's functions

3.1. Агент обязуется приложить все усилия для содействия продаже Продукции на Территории в соответствии с разумными инструкциями Принципала.

3.1. The Agent agrees to use his best endeavors to promote the sale of the Products in the Territory in accordance with the Principal's reasonable instructions.

3.2. Агент не должен искать заказы за пределами Территории, если это не разрешено Принципалом. Если Агент ведет на Территории завершающиеся подписанием договоров купли-продажи переговоры с покупателями, зарегистрированными за пределами данной Территории, применяются положения Статьи 15.2.

3.2. The Agent shall not solicit orders from outside the Territory unless permitted to do so by the Principal. Where the Agent negotiates with customers in the Territory business that results in Contracts of sale with customers established outside the Territory, Article 15.2. shall apply.

3.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

3.3. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) 4.2.

Signed for and on behalf of Principal  
\_\_\_\_\_ (Managing Director)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
\_\_\_\_\_ (Director General)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (~~~~ ~~~~~~) ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~ 4.2.)  
~~~~~ ~ ~~~~~~.

3.4. ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

3.5. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

4. Принятие заказов Принципалом / Acceptance of orders by the Principal

4.1. Принципал должен информировать Агента без неоправданной задержки о своем принятии или отказе от заказов, переданных последним. Принципал может по своему усмотрению принять или отвергнуть любой индивидуальный заказ, переданный ему Агентом.

4.1. The Principal shall inform the Agent without undue delay of his acceptance or rejection of the orders transmitted by the latter. The Principal may accept or reject any individual order transmitted by the Agent at his own discretion.

4.2. Принципал, однако, не может беспричинно отвергать заказы, переданные Агентом. В частности, повторный отказ от заказов, противоречащий добросовестности (например, сделанный только с целью воспрепятствовать деятельности Агента), будет считаться нарушением Контракта со стороны Принципала.

4.2. The Principal may not, however, unreasonably reject the orders transmitted by the Agent. In particular, a repeated refusal of orders contrary to good faith (e.g. if made for the only purpose of hindering the Agent's activity) shall be considered as a breach of Contract by the Principal.

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date – _____20__
(commercial stamp)


~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
6.2.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
6.2.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**7. Гарантированный Минимум Продаж / Guaranteed Minimum Target**

7.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
7.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
7.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**8. Субагенты / Sub-agents**

Агент может привлекать субагентов при условии, что он информирует об этом Принципала по крайней мере за месяц.

The Agent may engage sub-agents, provided he informs the Principal at least one month before the engagement. The Agent shall be responsible for the activities of his sub-agents.

**Статья 9. Право Принципала на информацию / Article 9 Principal to be kept informed**

9.1. ~~~~~  
~~~~~

9.1. ~~~~~
~~~~~

Signed for and on behalf of Principal  
\_\_\_\_\_ (Managing Director)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
\_\_\_\_\_ (Director General)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

9.2. ~~~~~  
~~~~~ (~)  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
(~~~~~  
~~~~~  
~~~~~), ~  
(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

9.2. ~~~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ (~) ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (.,. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~), ~~~ (~) ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**10. Платежеспособность покупателей / Solvency of Customers**

10.1. Агент обязан с необходимым усердием убедиться в платежеспособности покупателей, чьи заказы он передает Принциалу. Он не должен передавать заказы покупателей, финансовое положение которых, как он знает или ему следовало бы знать, является критическим, без предварительного уведомления об этом Принциала.

10.1. The Agent shall satisfy himself, with due diligence, of the solvency of customers whose orders he transmits to the Principal. He shall not transmit orders from customers concerning which he knows or ought to know that they are in a critical financial position, without informing the Principal in advance of such fact.

10.2. Агент действует как комиссионер делькредере (*т.е. Агент отвечает перед Принциалом за исполнение конечным клиентом своих обязательств*), только если Стороны ясно договорились об этом.

10.2. The Agent shall act as a del credere agent only if, and to the extent that, the Parties have expressly agreed thereto.

**11. Товарные знаки и обозначения / Trademarks and Symbols**

11.1. Для рекламирования, Агент вправе использовать Товарные знаки, товарные обозначения, логотипы и другие

11.1. For advertising the, the Agent has the right to use Trade marks, trade names, logo or any other symbols under which the Products is

Signed for and on behalf of Principal  
\_\_\_\_\_ (Managing Director)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
\_\_\_\_\_ (Director General)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

обозначения, под которыми распространяется Продукция.

distributed.

11.2. Право Агента на использование товарных знаков, фирменных наименований или иных обозначений, предусмотренное первым параграфом настоящей статьи, прекращается немедленно по истечении срока действия данного Контракта или его расторжении по любой причине.

11.2. The right to use the trademarks, trade names or symbols, as provided for under the first paragraph of this article, shall cease immediately for the Agent, on the expiration or termination, for any reason, of the present Contract.

### 12. Жалобы покупателей / Complaints by Customers

Агент должен информировать Принципала о любых замечаниях и жалобах, полученных от покупателей в отношении Продукции.

The Agent shall immediately inform the Principal of any observations or complaints received from ' customers in respect of the Products.

### 13. Эксклюзивный агент / Exclusivity of Agent

13.1. В течение срока действия настоящего Контракта Агент не должен поручать другому лицу или передавать ему право на предоставление или продажу Продукции.

13.1. The Principal shall not, during the life of this Contract, grant any other person or undertaking within the Territory the right to represent or sell the Products.

13.2. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~ ~~~~~, ~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~), ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~; ~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~.

13.2. ~~~ ~~~~~ ~~, ~~~~~,
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
~~~~~' ~~~~~ (~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~; ~ ~~~~~  
~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

### 14. Право Агента на информацию / Agent to be kept informed

14.1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~

14.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Principal  
\_\_\_\_\_ (Managing Director)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
\_\_\_\_\_ (Director General)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)



(~~~~~), ~~~~~, ~~~~~  
~ ~.), ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.)
~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

14.2. ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~/~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~.

14.2. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~/~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~.

14.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

14.3. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

14.4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

14.4. ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

**15. Комиссионные Агента / Agent's Commission**

15.1. Агент имеет право на комиссионные  
величина которых определяется в каждом  
случае отдельно за все продажи  
Продукции, совершенные в период  
действия Контракта, покупателям,  
находящимся на Территории.

15.1. The Agent is entitled to the commission  
the amount of which shall be decided on case-  
by-case basis, on all sales of the Products  
which are made during the life of this Contract  
to customers established in the Territory.

15.2. При отсутствии письменного  
соглашения об ином комиссионные  
покрывают все расходы, понесенные  
Агентом при выполнении своих  
обязательств по настоящему Контракту  
(телефон, телекс, офис, путевые издержки  
и т.п.).

15.2. Unless otherwise agreed in writing, the  
commission covers any expenses incurred by  
the Agent in fulfilling his obligations under  
this Contract (such as telephone, telex, office,  
travel expenses, etc.).

Signed for and on behalf of Principal  
\_\_\_\_\_ (Managing Director)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
\_\_\_\_\_ (Director General)  
Date - \_\_\_\_\_20\_\_  
(commercial stamp)

**Метод исчисления комиссионных и платежей**  
**Article 16 Method of calculating commission and payment**

16.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~.~. ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~), ~~~~~)  
~~~~~  
(~~~~~  
~~~~~), ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

16.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~.~. ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~  
~~~~~.

16.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

16.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

16.3. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

16.3. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

16.4. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

16.4. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date - _____20__
(commercial stamp)

~~~~ ~~~~, ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~, ~~~~~~  
 ~~~~~~. ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~.

~~~~ ~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~!  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~.

16.5. ~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~, ~~~~~~  
 ~~~~~~.

16.5. ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~.

16.6. ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~.

16.6. ~~~~~~  
 ~~~~~~  
 ~~~~~~.

### 17. Незаклученные сделки / Unconcluded business

17.1. За предложения и заказы, переданные Агентом Принциалу и не подтвержденные последним, комиссионные не выплачиваются.

17.1. No commission shall be due in respect of offers or orders transmitted by the Agent and not accepted by the Principal.

17.2. Если контракт, заключенный Принциалом на основе заказов, переданных Агентом, не вступил в силу, Агент имеет право на комиссионные только тогда, когда неисполнение Контракта произошло по причинам, за которые Принциал ответственности не несет.

17.2. If a Contract made by the Principal as a result of orders transmitted by the Agent is not thereafter put into effect, the Agent shall be entitled to commission unless non-performance of the Contract is due to reasons for which the Principal is not responsible.

### 18. Срок действия Контракта / Term of the Contract

18.1. Вариант 1. Настоящий Контракт заключен на неопределенный срок и вступает в силу \_\_\_\_\_

18.1. Alt. This Contract is concluded for an indefinite period and enters into force on \_\_\_\_\_

18.1. Вариант 2. Настоящий Контракт остается в силе на период пять лет, начиная с даты его заключения.

18.1. Alt. 2. This Contract shall remain in force for a period of five years from the date of its conclusion.

Signed for and on behalf of Principal  
 \_\_\_\_\_ (Managing Director)  
 Date - \_\_\_\_\_20\_\_\_\_  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent  
 \_\_\_\_\_ (Director General)  
 Date - \_\_\_\_\_20\_\_\_\_  
 (commercial stamp)

18.2. Настоящий Контракт может быть расторгнут любой из сторон путем письменного уведомления, переданного через средства связи, обеспечивающие подтверждение факта и даты его получения другой стороной, не менее чем за четыре месяца.

18.2. This Contract may be terminated by either party by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of, not less than four months in advance.

**19. Незавершенные сделки / Unfinished Business**

~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ б ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

20. Досрочное расторжение / Earlier termination

Каждая из сторон может расторгнуть данный Контракт с немедленным вступлением расторжения в силу путем письменного уведомления, которое передается через средства связи, обеспечивающие подтверждение факта и даты его получения другой стороной, в случае существенного нарушения другой стороной обязательств, вытекающих из Контракта, или при возникновении исключительных обстоятельств, оправдывающих досрочное расторжение.

Each party may terminate this Contract with immediate effect, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt, in case of a substantial breach by the other party of the obligations arising out of the Contract, or in case of exceptional circumstances justifying the earlier termination.

21. Возмещение убытков в случае расторжения Контракта / Indemnity in Case of Termination

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date – _____20__
(commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

~~~~~ ("~~~~~")  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

22. Возвращение документов и образцов / Return of Documents and Samples

По истечении срока действия данного Контракта Агент возвращает Принципалу все рекламные материалы, а также другие документы и образцы, предоставленные ему Принципом и находящиеся на этот момент у Агента.

Upon expiry of this Contract the Agent shall return to the Principal all advertising material and other documents and samples which have been supplied to him by the Principal and are in the Agent's possession.

23. Арбитраж. Применимое право / Arbitration. Applicable law

23.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат окончательному урегулированию в соответствии с Правилами примирения и арбитража Международной Торговой Палаты одним или несколькими арбитрами, назначаемыми в соответствии с указанными Правилами.

23.1. Any dispute arising out of or in connection with the present Contract shall be finally settled in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators designated in accordance to said Rules.

23.2. Настоящий Контракт регламентируется законами _____ (указать юрисдикцию) _____.

23.2. This Contract is governed by the laws of _____

24. Предыдущие договоренности. Изменения. Недействительность / Previous agreements-Modifications-Nullity

24.1. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

25.1. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

24.2. ~~~~~

25.2. ~~~~~  
 ~~~~~

Signed for and on behalf of Principal
 _____ (Managing Director)
 Date - _____20____
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
 _____ (Director General)
 Date – _____20____
 (commercial stamp)

Приложение № 1 к Агентскому контракту № ___ от ___
Appendix 1 of Agency Contract # ___ of ___

Товарные знаки ~ Trade Marks

Verbal Trade Mark ~ Вербальный товарный знак № 1: XXXXXX

Verbal Trade Mark ~ Вербальный товарный знак № 2: XXXXXX

Graphic Trade Mark ~ Графический товарный знак: []

Logo ~ Логотип: XXXXXX

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date – _____20__
(commercial stamp)

Приложение № 2 к Агентскому контракту № __ от __
Appendix 2 to Agency Contract # __ of __

Комиссионные ~ Commissions

| № | Продукция / Productions | Комиссия / Commission |
|----|-------------------------|-----------------------|
| 1. | _____ | XX% |
| 2. | _____ | XX% |
| 3. | _____ | XX% |

Signed for and on behalf of Principal

(Managing Director)
Date - _____20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent

(Director General)
Date – _____20____
(commercial stamp)

Приложение № 3 к Агентскому контракту № __ от __
Appendix 3 to Agency Contract # __ of __

Форма заказа ~ Order Form

To: [] No. []
Attn: [] Date: []
Copy: []

Please, take a new order for the following products:

| Type A* | Order No XX | Date: XX.XX.XXXX | | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------|-------------|-------------|
| Quote reference [] | Customer: [] | | | |
| Dispatch: _____ | | | | |
| | Manufacturer | Model | Stations | |
| Machine | [] | [] | [] | |
| Tool type: XXXXX | | | | |
| Shape: XX, | | | | |
| Size: XXXXXXXXXXXXX | | | | |
| No | Description | Quantity | Price (USD) | Total price |
| 1. | [] | [] | [] | [] |
| 2. | [] | [] | [] | [] |
| Special notes* | | | | |
| Packing charges | | | | [] |
| Transportation by air & Insurance CIP (Moscow) | | | | [] |
| Total CIP (Moscow) by air | | | | [] |
| Delivery terms: | CIP ___ by air to ___ airport | | | |
| Final Destination of cargo: | Moscow, Russia | | | |
| Consignee | XXXXXXXXXXXXX
Tel.:XXXXXXXX, Fax: XXXXXXXXX | | | |
| Payment | 100% by T/T before shipment | | | |
| Packing | Standard | | | |
| Insurance | Standard | | | |
| * Commission | XX% Included | | | |

17

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Приложение № 4 к Агентскому контракту № __ от __
Appendix 4 to Agency Contract # __ of __

Форма акта об оказанных услугах в целях выплаты комиссионных
Form of the statement for purposes of comission payment

From: [] No. []
To: [], Director General Date: []

Ref. Agency Contract No

| Пожалуйста, заметьте, что наша компания исчислила комиссионные за исполненные сделки по агентскому Контракту № [] дата [] согласно нижеприведенной таблице: | | | | Please note, that our company calculated the commission for the executed transactions under the Agent Contract № [] dated [] according to the table stated below: | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|
| За период: [] | | | | For period of: [] | | |
| № | Order No/ Заказ № | Date/ Дата | Customer/ Заказчик | Order Amount/ Сумма Заказа (USD) * | Commission/ Комиссия (%) | Commission Amount/ Сумма комиссии (USD) |
| 1 | [] | [] | [] | [] | [] | [] |
| 2 | [] | [] | [] | [] | [] | [] |
| Total/Всего: | | | | | | [] |

При отсутствии возражений, пожалуйста, подпишите и отправьте обратно данное извещение для осуществления платежа на Ваш банковский счет в соответствии с Агентским контрактом № __ дата _____

If you have no objection, please, sign and send back this announcement for payment on your bank account according to the Agency Contract № __ date _____

* Исчислено на основе действительных цен очищенных от дополнительных расходов, таких, как на упаковку, транспортировку, страхование и т.д. согласно п. 16 Контракта.

* Calculated on the net amount of the invoices clear of any additional charges, such as packing, transportation, insurance, etc. in accordance with sub-article 16 of the Contract.

Signed for and on behalf of Principal
_____ (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Agent
_____ (Director General)
Date - _____20__
(commercial stamp)